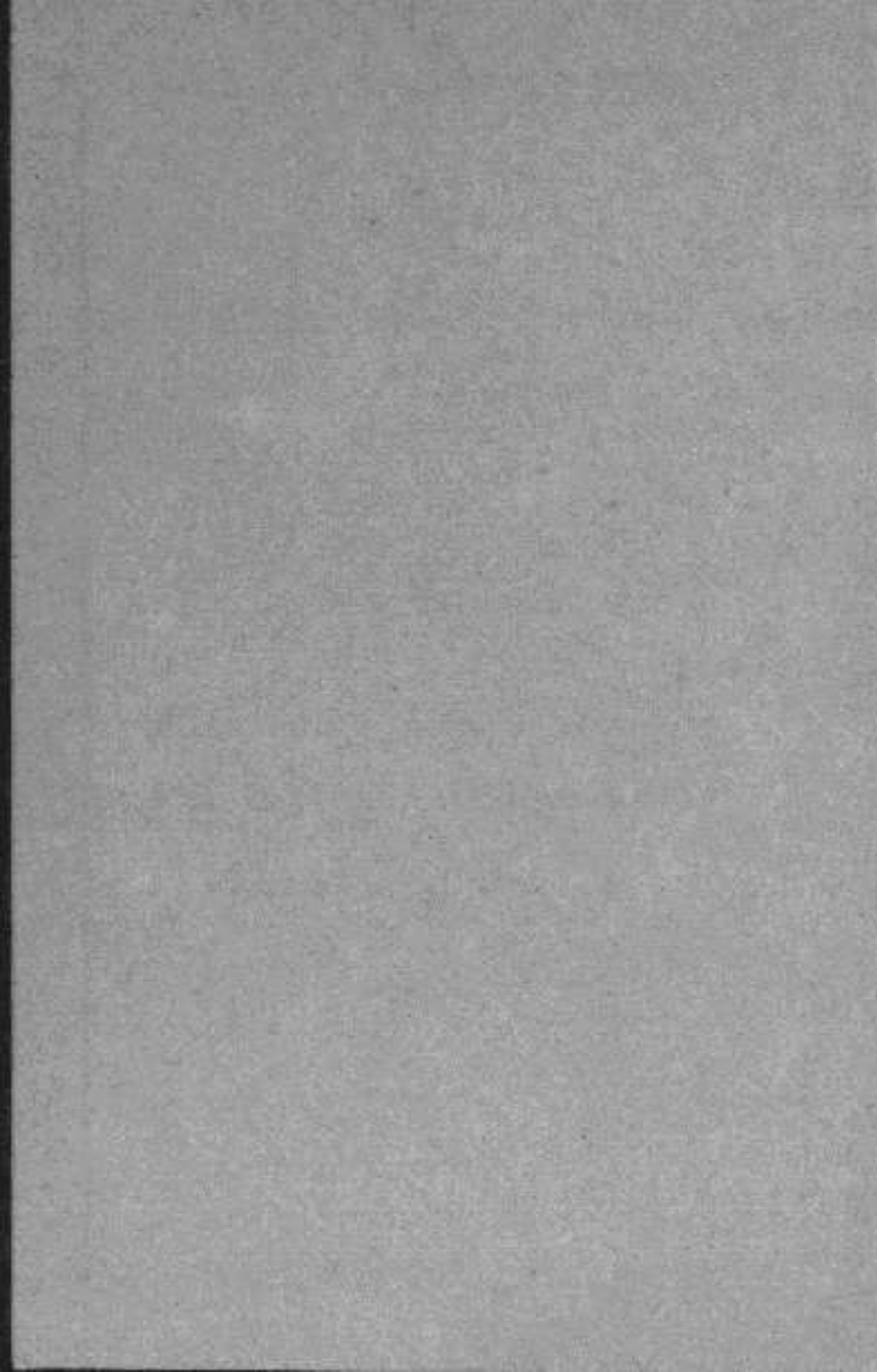
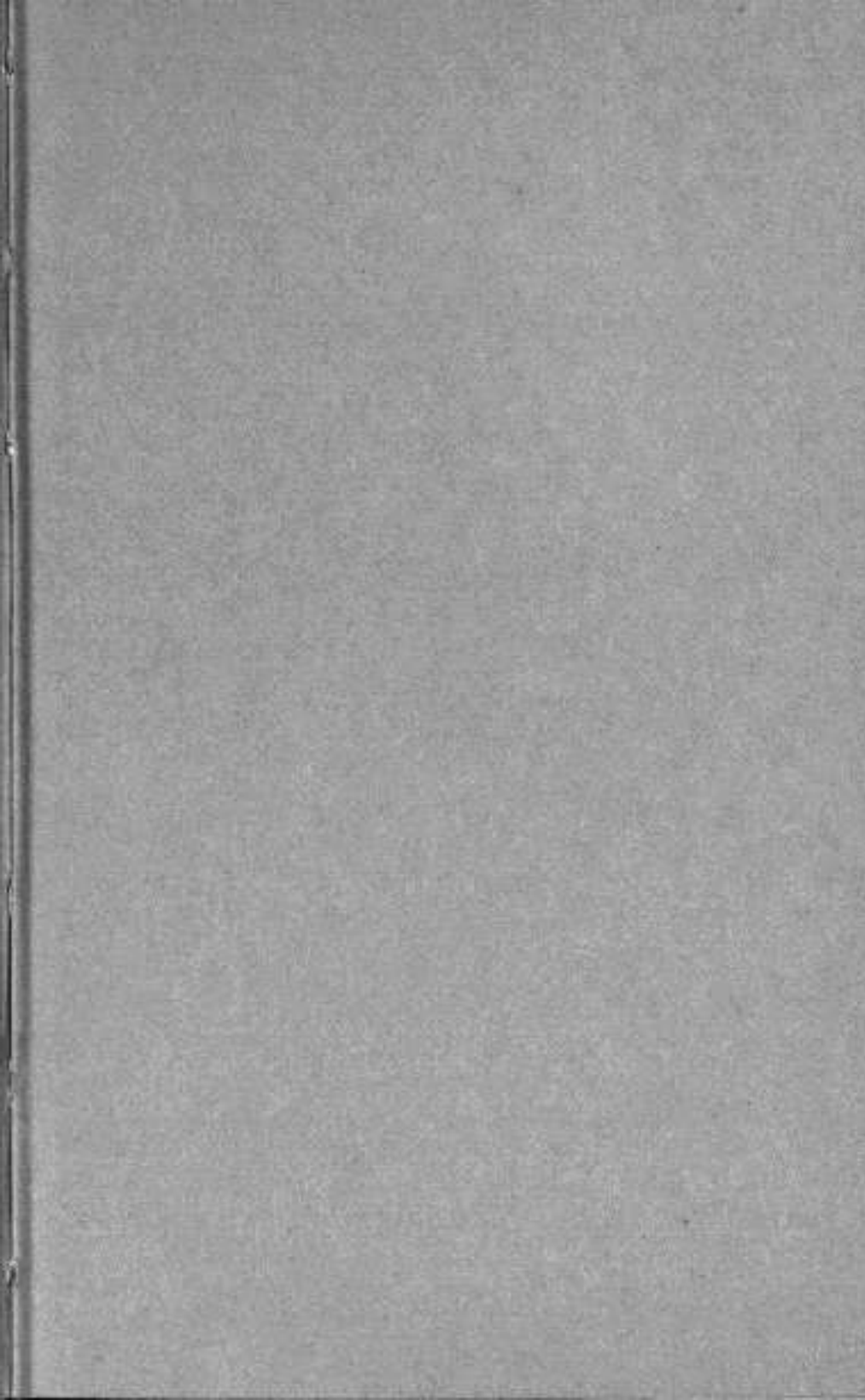


MEMORANDUM

FOR THE RECORD

ATV
A8949





Equal
11.000

R. 2899
N. M. 2865
R. 34797

BTU
18949

MURDE DUVOISIN

EBANJELIO SAINDUA

ESKUARAZ

P. HARISTOY

ZIBURUKO ERRETORAK ARGITARA

EMANA

BEHARDIREN BAIMEN ETA CHEHETASUN
GUZIEKIN



PABEN,
VIGNANCOUR-EN IMPRIMERIAN — SYLVAIN DUFAU
1898^{an}.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

BAIMENA

Guk, FRANÇOIS-ANTOINE JAUFFRET, Baionako Aphezpikuak, irakurrarazi ondoan *Ebanjelio Saindua*, eskuararat M. Duvoisin zenak itzulia eta M. Haristoy, Ziburuko erretorari esker chehetasun premiaxuenek argitua; liburu horren gainean M. Diharce, gure Bikario Jeneralaren lekukotasunari behatuz, onhesten dugu izan dadin imprimatua Paben Vignancour-en moldetegian.

Baionan emana, hazilaren 11^{en} 1897^{an}.

† FRANÇOIS, *Baionako Aphezpikua*.

Jaun Aphezpikuaren manuz :

LASSERRE, Kalonye, Sekretario jenerala.

REPORT

1887

The following is a list of the names of the persons who have been elected to the office of Justice of the Peace for the year 1887, and the names of the persons who have been appointed to the office of Justice of the Peace for the year 1888.

The names of the persons who have been elected to the office of Justice of the Peace for the year 1887 are: [illegible]

The names of the persons who have been appointed to the office of Justice of the Peace for the year 1888 are: [illegible]

IRAKURTZAILEARI

Huna eskuara liburu berri bat... Bai, eta hau da *Jainkoaren hitza* daukana; hitz sakratua Jesusek errana, Apostoluez eta Martirez sinhexia eta odolaz zigilatua; menderen mendetan Elizak errepikatuko duena.

Jainkoaren hitza arimen onaren hazia da (*semen verbum Dei*, Math. 18); zeruko bidearen argia da (*lumen semitis meis*, Ps. 32, 105.)

Jainkoaren hitzak badu indar eta bothere arimarik galduenaren ongirat itzularazteko (*vivus est sermo Dei et efficax*, Hebr. 4, 12.)

Jainkoaren hitzak Jesu-Kristoren Gorphutz-Sainduaren balio bera du; bekhatu beraz hobendun egiten da bat ala bertzea erdeinatzen eta ostikatzen duena (*non minus reus erit qui verbum Dei negligenter audierit quàm ille qui Corpus Christi in terram cadere negligentia sua permiserit*, S. Agust. Pros.)

IRAKURTZAILE MAITEA

Etzaitzela Jainkoaren aintzinean ager, zure bizian hitz saindu hori artharekin irakurtu gabe.

Murde Duvoisin gizon jakinxunari esker, emana zautzu zure Aiten eta Arbasoen hitzkuntza garbian.

Liburu hau, arimen onetan, argitara ematean; 1^{rik} eratchiki diozkagu *imaja* eder batzu eta asko chehetasun, 2^{rik} seinalatu ditugu igande pheztetako ebangelioak, 3^{rik} eman aurkhi-bide bat errechki, lau Ebanjelioetan, bilbatzeko Jesu-Kristoren erran eta eginkariak, 4^{rik} Meza Bezperak eta zombait othoitz.

Gure eskerrik hoberenak lan huntan lagundu gaituzteneri. M. Daranatz, gure bikario izan Jaun Aphezpikuaren sekretario denari, eta Aita Agustin-Asompzionistarrerri. Jainkoak onhets eta sarista ditzala heyen eta gure enxeguak, bai eta ere, Irakurtzaile maitea, liburu hunea irakurtzeko eta Eskual-Herrian hedatzeko izanen duzun lehia samurra.

Ziburun, Abendoaren 8^{no} 1897^{no}.

HARISTOY, *apheza*.

NOTA. — Ce livre est tiré d'un exemplaire de la traduction basque de M. Duvoisin, où l'auteur lui-même a fait plusieurs corrections. On remarquera que le savant linguiste, ayant tenu à faire une traduction *littérale* du texte latin, n'a pas pu donner toujours à la phrase basque l'harmonie qui la caractérise. Enfin les observations qui nous ont été faites au point de vue de la clarté ou même de la doctrine nous ont fait ajouter ou remplacer quelques mots et modifier certains passages. Ces corrections ont été d'ailleurs rares.

Nous recommandons cette nouvelle publication basque à la bienveillance de nos vénérés confrères.

P. H.

